

No. 42376

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela regarding cooperation in the prevention and control of money laundering arising from illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with attachment). Washington, 5 November 1990

Entry into force: *1 January 1991, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la coopération en matière de prévention et de lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (avec annexe). Washington, 5 novembre 1990

Entrée en vigueur : *1er janvier 1991, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA REGARDING COOPERATION IN THE PREVENTION AND CONTROL OF MONEY LAUNDERING ARISING FROM ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United States and the Government of the Republic of Venezuela,

Recognizing the need for bilateral cooperation in matters related to the administration and enforcement of the laws against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and other related activities, and

Mindful of the fact that mutual cooperation is needed in order to combat increased activity in international money laundering of funds related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have reached the following Agreement the intent of which is to define the relationship that exists between the Parties in the terms set forth below and to establish a mechanism for cooperation and mutual assistance in the prevention and control of the laundering of money derived from the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and from other related unlawful activities.

Article I. Definitions

(1) "Currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance. Currency includes U.S. silver certificates, U.S. notes, and Federal Reserve notes as well as official foreign bank notes that are customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Currency transaction information" means information or records retained by a financial institution, or reports prepared by a financial institution concerning transactions in currency in excess of 10,000 USD or its foreign currency equivalent. Such information shall include, at a minimum:

(a) the identity of the person(s) conducting the transaction(s), including name(s), which is (are) verified by requiring the production of reliable identification, the address, business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person conducting the transaction(s) is not acting on his own behalf, reasonable measures taken to obtain and record the identity of the person(s) on whose behalf the transaction(s) is (are) being conducted, including the name and address, the business and/or occupation and any other identifying data;

(c) the amount(s), date(s), and type(s) of the transaction(s);

(d) the account(s), if any, affected by the transaction(s); and

(e) the name, address, identification number (if applicable), and type of financial institution where the transaction(s) has (have) taken place.

(3) (a) In the United States, the term "Financial Institution" means all persons included in the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. Section 5312, as implemented by regulations, 31 C.F.R. Part 103.11.

(b) In Venezuela, the term "Financial Institution" means the commercial banks as well as the currency exchange houses, governed by the General Law of Banks and Other Credit Institutions and Special Laws.

(4) "Person(s)" means an individual, a corporation, a partnership, a trust or estate, a joint stock company, joint venture, or other unincorporated organizations or groups, and all entities cognizable as legal personalities.

(5) "Transaction in currency" means any transaction involving the transfer of currency in excess of 10,000 USD or its foreign currency equivalent, except to the extent that the transaction is conducted exclusively in Venezuelan Bolivars within the national territory of Venezuela.

Article II. Parties and Executing Agencies

The Parties to this Agreement are the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. The executing agencies for this Agreement are: (1) for the United States of America, the Department of the Treasury; (2) for the Republic of Venezuela, the Ministry of Finance and the Central Bank of Venezuela.

Article III. Matters Within the Scope of this Agreement

(1) The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws maintain currency transaction information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties or their designees shall provide each other the fullest measure of mutual assistance with regard to the sharing of currency transaction information for use in their governmental investigations, proceedings or prosecutions of a criminal, civil, or administrative nature, regarding money laundering arising from the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and from related unlawful activities, as well as from violations of currency transaction reporting and recordkeeping laws and administrative regulations.

(3) In sharing records of currency transaction information the Parties shall ensure that the records and any documentary information other than official records will be authenticated by the attestation of a person competent to do so in a manner indicated in Form I attached hereto.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the assistance described in this Agreement.

Article IV. Requests for Assistance

(1) Requests for assistance must be in writing, and in a language acceptable to the requested Party. The response too should be in writing and accompanied by a translation, or prepared in a language acceptable to the requesting Party.

(a) for the United States the acceptable language is English;

(b) for Venezuela the acceptable language is Spanish.

(2) A request for assistance shall:

(a) provide a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties or other Government authority, for which the requested information is being sought;

(b) state the specific purpose for, and intended use(s) of, the requested information, including the identity of the government authority(ies) which will have access to the requested information;

(c) be signed, for the United States, by the Assistant Secretary for Enforcement, U.S. Department of the Treasury, or for Venezuela by the representative designated by the Ministry of Finance or the Central Bank of Venezuela, or their designees;

(d) where appropriate, identify and provide a summary of the text of the laws alleged to have been violated by the person(s) under investigation, being prosecuted or against whom a criminal, civil, or administrative proceeding has been initiated;

(e) state the name(s) of, and provide all available identifying information or data about, the person(s) regarding whom information is requested; and

(f) provide all available information relating to the transactions which are the subject of the request for assistance, including: account(s) number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transaction(s); location(s) of financial institution(s) involved in the transaction(s); and, date(s) of the transaction(s).

(3) A request for assistance pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) in the United States:

The Assistant Secretary (Enforcement)

U. S. Department of the Treasury

and, where appropriate, may be filed with the Embassy of the United States

Caracas, Venezuela

for transmittal to the Assistant Secretary

(b) in Venezuela:

The Ministry of Finance or

The Central Bank of Venezuela.

(4) Requests for Assistance in Urgent Circumstances: In urgent circumstances, requests for assistance may be made by telephone which shall be immediately confirmed by fax. The request made by telephone shall also be confirmed by a written request, which shall be transmitted no later than 14 business days after the telephonic request. A request made by telephone shall be directed to:

(a) for the United States:

The Embassy of the United States
Caracas, Venezuela

(b) for Venezuela:

The Ministry of Finance or
The Central Bank of Venezuela.

Article V. Terms of Assistance

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for assistance without the prior and express written approval of the requested Party or his designee.

(3) A request for assistance under this Agreement may be denied on the grounds that execution of the request is likely to prejudice the security, public policy, or other essential interests of the requested Party. Notice of, and reason for, such a denial shall be provided in a timely manner. A request denied for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(4) A Party may postpone execution of a request for assistance on the grounds that such execution is likely to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties, or other Government authority. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

(5) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

Article VI. Limitations

This Agreement does not create nor confer any new rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than the Parties to the Agreement.

Article VII. Amendments

This Agreement may only be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force upon exchange of diplomatic notes confirming that all domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

Article VIII. Resolution of Disputes

Any doubts or disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations conducted by the executing agencies and arranged through diplomatic channels.

Article IX. Termination

Either Party may terminate the Agreement at any time after it enters into force, provided that notice of termination is given to the other Party at least three months prior to the date on which the Agreement is to be terminated.

Article X. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of January, 1991.

Done at the City of Washington, D.C. on the fifth day of the month of November, 1990, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

NICHOLAS F. BRADY

For the Government of the Republic of Venezuela:

ROBERTO POCATERRA

For the Central Bank of Venezuela in its Capacity as Executing Agency:

PEDRO R. TINOCO, JR
President

FORM I
AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS OF A REGULARLY
CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY

NOTE: AFFIDAVIT MUST BE EXECUTED BY CUSTODIAN OF RECORDS OR SUCH OTHER PERSON WHO CAN EXPLAIN THE RECORDKEEPING PROCEDURE.

I _____ state as follows:

(1) I am employed by _____
(Financial institution from which records are
_____ sought.)

(2) _____ engages in the
(Financial institution from which records are sought.)
regular business of _____
(Describe business activity.)

(3) My position is _____.

(4) My duties and responsibilities in that position
include: _____
(Describe duties and responsibilities relating

_____ to books and records, e.g., "custodian of books and
_____ records, or supervision over books and records.")

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) The information contained in the attached documents agrees with that of the original records (or they are true copies thereof) records which I obtained in the performance of the aforementioned duties and responsibilities at:

(Financial institution providing records.)

(7) The records containing the information appearing in the attached documents are _____
(Describe records: e.g., "records of currency transactions in the

checking account of John Doe for the month of July, 1989.”)

(8) It is a regular practice of this business to make and keep

_____ in the following manner
(Describe records: *e.g.*, “currency transaction records.”)

(Describe how records are made and kept.)

(9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of the information of the kind contained in the documents attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on information of the kind contained in the documents attached hereto.

(12) The entries on the records containing the information appearing in the attached documents were made by persons with knowledge of the matters recorded, or are based on information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the records or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of a regularly conducted business activity.

(14) The entries on the records containing the information appearing in the attached documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to systematic and routine procedures for the conduct of the business.

(15) The records containing the information appearing in the attached documents were kept in the course of the regular activity of this business.

(Signature)

(Date)

NOTE: Supplying false information herein shall be punishable by appropriate legal penalties.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA COOPERAR EN LA PREVENCION Y EL CONTROL DEL
LAVADO DE DINERO PROVENIENTE DEL TRAFICO ILICITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo, la necesidad de una cooperación bilateral en lo que respecta a la administración y aplicación de las leyes contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y otras actividades conexas, y

Teniendo en cuenta, la necesidad de que una cooperación mutua pueda contribuir a una lucha eficaz para combatir el incremento en las actividades de lavado internacional de fondos relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Han llegado al siguiente Acuerdo, cuyo propósito es definir la relación que existe entre las Partes en los términos aquí expresados y establecer un mecanismo de cooperación y asistencia mutua en la prevención y el control del lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes sustancias psicotrópicas y otras actividades ilícitas conexas.

Artículo I: Definiciones.

1. Por “moneda” se entiende todo dinero en moneda o papel moneda de curso legal que circule y que se acepte como medio de intercambio en el país de emisión. La definición de moneda también comprende los certificados de depósito de plata, los billetes de banco y los billetes de la Reserva Federal, de los Estados Unidos de América, así como los billetes oficiales de banco de otros países que se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.
2. Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende la información o los registros que lleve una institución financiera, así como los informes que ésta elabore sobre transacciones en moneda que excedan de

10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. La información aquí indicada deberá comprender por lo menos:

- a) La identidad de quien(es) realice(n) la(s) transacci(ón)(ones), incluyendo el(los) nombre(s), comprobado(s) mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, su(s) direcci(ón)(ones), el tipo de negocios u ocupación a los que se dedica(n) y cualquier otro dato que permita su identificación;
 - b) Si quien realiza la(s) transacci(ón)(ones) lo hace a nombre de otra persona, se adoptarán medidas razonables para conocer y documentar la identidad de esa(s) otra(s) persona(s), incluido su(s) nombre(s) y direcci(ón)(ones), tipo de negocio que realiza(n) u ocupación a que se dedica(n) y cualquier otro dato que permita su identificación;
 - c) La(s) cantidad(es), fecha(s) y tipo(s) de transacci(ón)(ones);
 - d) La(s) cuenta(s) afectada(s) (de haber alguna) por la(s) transacci(ón)(ones);
 - e) El(los) nombre(s), la(s) direcci(ón)(ones), el(los) número(s) que la(s) indentifica(n) (si fuere procedente) y la clase de institución financiera donde se ha(n) realizado la(s) transacci(ón)(ones).
3. a) En Venezuela, por “Institución Financiera” se entiende los bancos comerciales y las casas de cambio, regidos por la Ley General de Bancos y otros Institutos de Crédito y por Leyes Especiales.
 - b) En los Estados Unidos de América, por “Institución Financiera” se entiende toda persona incluida en el Acta de Reporte de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312 y sus reglamentaciones, 31 C.F.R. Parte 103.11.
4. Por “Persona(s)” se entiende un individuo, una empresa, una sociedad anónima, un fideicomiso, una comunidad hereditaria, una sociedad en comandita por acciones, una comunidad o cualquier otra empresa o grupo de hecho, así como todas las entidades con personería jurídica legalmente reconocida.
 5. Por “transaccion monetaria” se entiende toda transacción con moneda que exceda de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera, salvo que la misma se realice exclusivamente en bolívares dentro del territorio de la República de Venezuela.

Artículo II: Partes y Organos de Ejecución

Las Partes en el presente Acuerdo son el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Son órganos de ejecución del presente Acuerdo:

- a) Por la República de Venezuela, el Ministerio de Hacienda y el Banco Central de Venezuela.
- b) Por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

Artículo III: Materias comprendidas en el presente Acuerdo

1. Las Partes asegurarán que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y sujetas a sus leyes nacionales, conserven la información pertinente a cada transacción monetaria por un plazo no menor de cinco (5) años.
2. De conformidad con los términos del presente Acuerdo, las Partes o los representantes que éstas designen se facilitarán, en toda su extensión, la asistencia mutua que precisen para el intercambio de información sobre transacciones monetarias, con el fin de que dicha información pueda ser empleada en las respectivas investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos de sus gobiernos relativos al lavado de dinero proveniente del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y actividades ilícitas conexas, así como las infracciones a las leyes y regulaciones administrativas sobre suministro de información y mantenimiento de registros de transacciones monetarias.
3. En la oportunidad de realizar intercambio de información sobre registros de transacciones monetarias, las Partes asegurarán que tal información, salvo que se trate de registros oficiales, sea suministrada mediante la declaración auténtica de la persona competente para ello, de la manera que se indica en la Forma N^o 1 anexa al presente Acuerdo.
4. De conformidad con sus respectivas leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad que les confieran dichas leyes, con el fin de facilitar la asistencia descrita en el presente Acuerdo.

Artículo IV: Solicitudes de Asistencia

1. Las solicitudes de asistencia deberán hacerse por escrito y en un idioma aceptable por la Parte requerida. La contestación deberá hacerse también por escrito y en un idioma aceptable por la Parte que formule la solicitud de asistencia o acompañada de una traducción a dicho idioma;
 - a) Para la República de Venezuela el idioma aceptable es el castellano.

- b) Para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.
2. Cada solicitud de asistencia deberá:
- a) presentar un breve resumen del asunto que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido incoado por una de las Partes u otra autoridad gubernamental, para el cual se desea obtener la información solicitada;
 - b) indicar el propósito específico y el(los) uso(s) que se piensa dar a la información solicitada, incluida la identificación de la(s) autoridad(es) gubernamental(es) que tendrá(n) acceso a la misma;
 - c) estar firmada, en el caso de Venezuela, por el representante designado al efecto por el Ministerio de Hacienda o el Banco Central de Venezuela, y en el caso de los Estados Unidos de América, por el Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley del Departamento del Tesoro, o por las personas que las Partes designen a estos efectos;
 - d) cuando sea procedente, señalar las leyes que se alega han sido infringidas por la(s) persona(s) objeto de la investigación o del enjuiciamiento o contra quien(es) se haya incoado un proceso penal, civil o administrativo, acompañando un resumen del texto de dichas leyes;
 - e) indicar el(los) nombre(s) de la(s) persona(s) acerca de la(s) cual(es) se solicita la información y proporcionar todos los datos disponibles sobre su identificación, y
 - f) suministrar toda la información disponible relativa a las transacciones que constituyen el objeto de la solicitud de asistencia, incluidos el(los) número(s) de la(s) cuenta(s), el(los) nombre(s) del(de los) titular(es) de la(s) cuenta(s), el(los) nombre(s) y la ubicación de la(s) institución(ones) financiera(s) participante(s) en la(s) transacción(ones) y la(s) fecha(s) en la(s) cual(es) ésta(s) tuv(o)(ieron) lugar.
3. Las solicitudes de asistencia en virtud de esta Acuerdo deberán presentarse a:
- a) en Venezuela:
El Ministerio de Hacienda
o
El Banco Central de Venezuela.

b) en los Estados Unidos:

The Assistant Secretary (Enforcement), U.S. Department of the Treasury.

4. Solicitudes de asistencia en casos de urgencia: En casos de urgencia, las solicitudes de asistencia podrán hacerse por teléfono, las cuales deberán ser confirmadas inmediatamente por fax. La solicitud hecha por teléfono también deberá confirmarse por escrito que deberá presentarse tan pronto como sea posible, pero no más tarde de 14 días hábiles después de realizada dicha solicitud. La solicitud por teléfono deberá hacerse a:

a) en Venezuela:

El Ministerio de Hacienda

o

el Banco Central de Venezuela.

b) en el caso de los Estados Unidos de América:

La Embajada de los Estados Unidos de América.

Caracas, Venezuela.

Artículo V: Condiciones de la Asistencia

1. Toda información obtenida en virtud del presente Acuerdo se usará solamente de conformidad con el propósito indicado en la solicitud de asistencia.
2. La información suministrada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo no podrá ser divulgada, revelada o transmitida en forma distinta de la indicada en la solicitud de asistencia original, sin la aprobación previa, dada expresamente por escrito, de la Parte requerida o su representante designado.
3. La asistencia solicitada en virtud del presente Acuerdo podrá negarse si existe la posibilidad de que el cumplimiento de la misma perjudique la seguridad, el orden público u otro interés fundamental de la Parte requerida. La notificación y las razones de tal negativa se presentarán oportunamente y la misma no se considerará un quebrantamiento del presente Acuerdo.
4. Una Parte podrá diferir el cumplimiento de una solicitud de asistencia si existe la posibilidad de que ese cumplimiento interfiera con una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo en curso incoado por una de las Partes u otra autoridad gubernamental. Tal diferimiento deberá notificarse oportunamente.

5. Los costos normales incurridos en el cumplimiento de una solicitud de asistencia deberán ser sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo VI: Limitaciones

El presente Acuerdo no confiere o genera nuevos derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera parte u otra entidad que no sean las Partes que lo subscriben.

Artículo VII: Modificaciones.

Este Acuerdo sólo podrá ser modificado mediante el mutuo consentimiento de las Partes, otorgado por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor después de efectuarse un canje de notas diplomáticas en confirmación del cumplimiento de todos los requisitos nacionales referentes a la entrada en vigor.

Artículo VIII: Solución de controversias.

Las dudas o controversias que pudieran surgir en la interpretación o ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones sostenidas por los Organos de Ejecución y organizadas por la vía diplomática.

Artículo IX: Denuncia.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en todo momento después de su entrada en vigencia, siempre que la otra Parte reciba la respectiva notificación por lo menos con tres meses de antelación.

Artículo X: Entrada en vigencia.

El presente Acuerdo entrará en vigencia el primero de enero de 1991.

Suscrito en la ciudad de Washington, D.C. el cinco de noviembre de 1990, en dos ejemplares en inglés y castellano, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela:

Por el Gobierno de los Estados
Unidos de América:

ROBERTO POCATERRA
MINISTRO DE HACIENDA

NICHOLAS BRADY
SECRETARIO DEL TESORO

Por el Banco Central de Venezuela,
en su carácter de órgano
de ejecución:

PEDRO R. TINOCO, Hijo.
PRESIDENTE

FORMULARIO I
DECLARACION RELATIVA A LOS DOCUMENTOS
DE UNA ACTIVIDAD COMERCIAL NORMAL

NOTA: ESTA DECLARACION DEBE EFECTUARLA EL CUSTODIO DE LOS DOCUMENTOS U OTRA PERSONA QUE PUEDA EXPLICAR EL PROCEDIMIENTO DE TENEDURIA DE REGISTROS.

YO, _____, declaro que:

(1) Estoy empleado en _____
(La institución financiera de la que se piden

documentos)

(2) _____
(Institución financiera de la que se piden los documentos)

se dedica a la actividad comercial normal de _____
(Describe la actividad

comercial)

(3) El cargo que desempeño es:

(4) Entre mis deberes y responsabilidades en el ejercicio del mencionado cargo están:

(Describe aquellos deberes y responsabilidades que se refiere a los libros

y registros, por ejemplo, "custodia de libros y registros o supervisión de

libros y registros").

(5) Como consecuencia de mis deberes y responsabilidades antes indicados, tengo conocimiento de la forma como se llevan los libros y registros.

(6) La información contenida en los documentos adjuntos corresponde a los registros originales (o son copias auténticas de ellos) que he obtenido en el cumplimiento de dichos deberes y responsabilidades en:

(Nombre de la institución financiera que facilita los documentos)

(7) Los registros a los cuales corresponde la información contenida en los documentos adjuntos, son: _____

(Describe los registros, por ejemplo “registros de

transacciones monetarias en la cuenta corriente de xxxx en julio de 1989”)

(8) Es práctica corriente de esta empresa llevar y guardar

(Describe los registros, por ejemplo, “registros de transacciones

monetarias”)

de la manera siguiente: _____

(Describe cómo se llevan y guardan los registros)

(9) Es práctica corriente de la empresa basar sus registros en información transmitida por una persona informada del asunto por registrar, quien al hacerlo actúa en el curso de una actividad comercial normal.

(10) Es práctica corriente de la empresa comprobar la exactitud de la información de la misma índole que la contenida en los documentos adjuntos a la presente declaración.

(11) Es práctica corriente de la empresa atenerse a información de la misma índole que la contenida en los documentos adjuntos a la presente.

(12) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos que se adjuntan, los hicieron personas que tenían conocimiento sobre el asunto registrado, o están basados en la información transmitida por quienes tenían dicho conocimiento.

(13) Las personas que hicieron los asientos en los registros o que transmitieron la información para que se registrase, lo hicieron en el curso de una actividad comercial normal.

(14) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos anexos se hicieron al momento de ocurrir las transacciones registradas, o cerca de ese momento, en conformidad con procedimientos comerciales sistemáticos y rutinarios.

(15) Los asientos en los registros que corresponden a la información contenida en los documentos adjuntos se llevaron en el curso de la actividad normal de esta empresa.

Firma

Fecha

Nota: El suministro de información falsa en el presente documento dará lugar a las sanciones legales que sean procedentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION
ET DE LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE L'ARGENT PROVE-
NANT DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTAN-
CES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezue-
la,

Reconnaissant la nécessité d'établir une coopération bilatérale dans les domaines se
rapportant à l'administration et à l'application des lois contre le trafic illicite des stupé-
fiants et des substances psychotropes et autres activités connexes; et

Conscients du fait qu'une coopération mutuelle est nécessaire afin de lutter contre la
recrudescence à l'échelle internationale du blanchiment de l'argent provenant du trafic il-
licite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Sont convenus de l'Accord suivant dont l'objet est de définir les relations qui existent
entre les Parties selon les modalités énoncées ci-après et d'établir un mécanisme de coo-
pération et d'assistance mutuelle en matière de prévention et de contrôle du blanchiment
de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et
d'autres activités illégales connexes.

Article premier. Définitions

1) Le terme « monnaie » désigne toute pièce de monnaie et tout papier-monnaie
ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen
d'échange dans le pays d'émission. Une monnaie s'entend des certificats d'argent, des bil-
lets de banque et des billets de la Réserve fédérale des États-Unis, ainsi que des billets
officiels de banques étrangères couramment utilisés et acceptés comme moyen d'échange
dans le pays d'émission.

2) L'expression « informations sur une transaction en espèces » désigne les informa-
tions ou les registres conservés par une institution financière, ou des rapports établis par
une institution financière concernant les transactions en espèces d'un montant supérieur à
10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère. Lesdites informa-
tions comprennent au moins :

a) L'identité des personnes effectuant les transactions, y compris leur nom, dont l'au-
thenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur adresse, leur em-
ploi ou profession et toute autre donnée d'identification;

b) Si la personne effectuant les transactions agit pour le compte d'une autre per-
sonne, des mesures raisonnables sont prises pour obtenir et consigner l'identité des per-
sonnes pour le compte desquelles les transactions sont effectuées, y compris leur nom et
adresse, leur emploi ou profession et toute autre donnée d'identification;

- c) Les montants, les dates et les types de transactions;
- d) Les comptes, s'il en existe, auxquels se rapportent les transactions;
- e) Le nom, l'adresse, le numéro d'identification (s'il y a lieu) et le type d'institution financière où ont lieu les transactions.

3) a) Aux États-Unis, l'expression « institution financière » désigne toutes les personnes mentionnées dans la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises 31 U.S.C. Section 5312, et son règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.11;

b) Au Venezuela, l'expression « institution financière » désigne les banques commerciales ainsi que les bureaux de change en devises étrangères régis par la Loi générale sur les établissements bancaires et autres institutions de crédit et des lois spéciales.

4) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, une association, une fiducie ou une succession, une société par actions, une entreprise conjointe, ou tout autre organisme ou groupe non constitué, et toutes les entités légalement reconnues.

5) L'expression « transaction en espèces » désigne toute opération en espèces impliquant le transfert en espèces d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, sauf si la transaction est effectuée uniquement en bolivares sur le territoire national du Venezuela.

Article II. Parties et organes d'exécution

Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela. Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont : 1) pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor; 2) pour la République du Venezuela, le Ministère des finances et la Banque centrale du Venezuela.

Article III. Questions relevant du présent Accord

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction et les institutions financières régies par leur législation interne conservent les informations relatives aux transactions en espèces pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, ou leurs représentants désignés, se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation dans le cadre de leurs enquêtes, procédures ou poursuites de nature pénale, civile ou administrative concernant le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités illégales connexes, ainsi que des violations des lois et règles administratives relatives à la présentation des rapports et à la tenue des livres concernant les transactions en espèces.

3) Lors de la mise en commun des registres contenant les informations sur les transactions en espèces, les Parties veillent à ce que les registres et toute la documentation autre que les registres officiels soient authentifiés par une personne compétente en la matière dont l'attestation est présentée selon le formulaire I ci-joint.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de fournir l'assistance décrite au présent Accord.

Article IV. Demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance doivent être présentées par écrit dans une langue acceptable par la Partie requise. La réponse devrait aussi être présentée par écrit et accompagnée d'une traduction, ou rédigée dans une langue acceptable par la Partie requérante :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;

b) Pour le Venezuela, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Les demandes d'assistance doivent :

a) Comprendre un bref résumé de l'affaire examinée, de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties, ou autre autorité gouvernementale, pour lesquelles l'information est demandée;

b) Énoncer l'objet précis et l'utilisation prévue de l'information demandée, y compris l'identité des autorités gouvernementales qui auront accès à l'information;

c) Être signée, pour les États-Unis d'Amérique, par le Sous-Secrétaire chargé de l'application des lois, Département du Trésor des États-Unis ou, pour le Venezuela, par le représentant désigné du Ministère des Finances ou de la Banque centrale du Venezuela, ou leurs représentants désignés;

d) Déterminer, le cas échéant, les lois présumées avoir été violées par la personne ou les personnes faisant l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou contre lesquelles une procédure pénale, civile ou administrative a été engagée et fournir un résumé du texte des lois;

e) Indiquer le nom de la personne ou des personnes et fournir toutes les données d'identification disponibles sur la personne ou les personnes au sujet desquelles l'information est demandée; et

f) Fournir toute l'information disponible concernant les transactions faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris : les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières participant aux transactions, l'adresse des institutions financières participant aux transactions et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord est adressée comme suit :

a) Aux États-Unis :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U. S. Department of the Treasury

Et, le cas échéant, elle pourra être déposée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Caracas, Venezuela

pour transmission au Sous-Secrétaire

b) Au Venezuela :

Au Ministère des finances ou

à la Banque centrale du Venezuela.

4) Demandes d'assistance en cas d'urgence : En cas d'urgence, les demandes d'assistance pourront être faites par téléphone et confirmées immédiatement par télécopie. La demande par téléphone doit également être suivie d'une demande écrite transmise au plus tard 14 jours ouvrables après la demande par téléphone. Une demande par téléphone doit être envoyée :

a) Pour le Gouvernement des États-Unis :

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique,
Caracas, Venezuela;

b) Pour le Venezuela :

Au Ministère des finances ou
à la Banque centrale du Venezuela.

Article V. Conditions de l'assistance

1) Toutes les informations obtenues en vertu du présent Accord seront utilisées uniquement en conformité avec l'objet énoncé dans la demande d'assistance.

2) Les informations fournies en vertu des dispositions du présent Accord ne seront pas diffusées, divulguées ou communiquées d'une manière autre que celle qui aura été prévue dans la demande d'assistance originale sans l'accord écrit préalable et explicite de la Partie requise ou de son représentant désigné.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord pourra être refusée si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de la Partie requise. La notification et les raisons de ce refus seront présentées en temps opportun. Le refus de la demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme étant une violation du présent Accord.

4) Une Partie pourra différer l'exécution d'une demande d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours engagée par l'une des Parties ou toute autre autorité gouvernementale. Cet ajournement devra être notifié en temps opportun.

5) Les coûts ordinaires afférents à l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article VI. Limitations

Le présent Accord ne crée ni ne confère de nouveaux droits, privilèges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties à l'Accord.

Article VII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié uniquement par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entreront en vigueur dès que l'accomplissement de toutes les exigences internes pour leur entrée en vigueur aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article VIII. Règlement des différends

Tout doute ou différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de négociations menées par les organismes d'exécution et organisées par la voie diplomatique.

Article IX. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur, moyennant un préavis de trois mois donné à l'autre Partie avant la date d'expiration prévue de l'Accord.

Article X. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1991.

Fait à Washington, D. C. le 5 novembre 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. BRADY

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ROBERTO POCATERRA

Pour la Banque Centrale du Venezuela
en sa qualité d'organe d'exécution :

PEDRO R. TINOCO, FILS
Président

FORMULAIRE I

DÉCLARATION SOUS SERMENT CONCERNANT LES DOCUMENTS INHÉRENTS À UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE RÉGULIÈRE

NOTE : LA DÉCLARATION SOUS SERMENT DOIT ÊTRE EXÉCUTÉE PAR LE DÉPOSITAIRE DES REGISTRES OU TOUTE AUTRE PERSONNE QUI EST EN MESURE D'EXPLIQUER LA PROCÉDURE DE TENUE DES LIVRES

Je _____ déclare ce qui suit :

Je suis au service de _____.

(Institution financière auprès de laquelle les registres sont demandés).

2) _____

(Institution financière auprès de laquelle les registres sont demandés)

exerce une activité régulière de _____

(Décrire le type d'activité).

3) J'occupe le poste de _____.

4) Mes fonctions et attributions à ce poste comprennent :

_____.
(« Décrire les fonctions et attributions relatives aux livres et aux registres, par exemple, dépositaire des livres et des registres, ou supervision des livres et des registres »).

5) Compte tenu de mes fonctions et attributions, je suis informé de la manière dont les livres et les registres sont tenus.

6) L'information figurant aux documents annexés concorde avec celle des registres originaux (ou sont leurs copies conformes), registres que j'ai obtenus dans l'exercice des fonctions et attributions susmentionnées auprès de :

(Institution financière communiquant les registres).

7) Les registres contenant l'information figurant aux documents annexés sont

(Décrire les registres, par exemple, « registres des transactions en espèces effectuées dans le compte de chèques de John Doe pour le mois de juillet 1989. »)

8) La pratique courante de cette activité consiste à produire et à tenir

_____ de la manière suivante
(Décrire les registres, par exemple, « registres des transactions en espèces. »)

(Décrire la manière dont les registres sont produits et tenus).

9) La pratique courante de cette activité consiste à établir ses registres sur la base des informations transmises par une personne informée des éléments consignés, qui agissait dans le cadre d'une activité économique régulière.

10) La pratique courante de l'activité consiste à vérifier l'exactitude des informations de la nature de celles figurant aux documents ci-annexés.

11) La pratique courante de l'activité consiste à s'appuyer sur les informations de la nature de celles figurant aux documents ci-annexés.

12) Les inscriptions aux registres contenant les informations figurant aux documents annexés sont faites par des personnes informées des faits consignés, ou se fondent sur des informations transmises par des personnes informées des faits.

13) Les personnes portant les inscriptions sur les registres ou transmettant les informations aux fins de les consigner agissaient dans le cadre d'une activité économique régulière.

14) Les inscriptions aux registres contenant les informations figurant aux documents annexés sont faites à la date ou près de la date à laquelle les faits ont été consignés, conformément à des procédures systématiques et habituelles régissant la conduite de l'activité.

15) Les registres contenant les informations figurant aux documents annexés ont été tenus dans le cadre de l'activité ordinaire de cette entreprise.

(Signature)

(Date)

NOTE : La fourniture de faux renseignements est passible de sanctions pénales appropriées.

